

УДК 72.01

ОНТОЛОГИЯ ТЕРМИНА «ПРИНЦИП СОВМЕСТИМОСТИ» В РЕСТАВРАЦИОННОМ ПРОЕКТИРОВАНИИ

О.А. Егорова

Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет,
Санкт-Петербург, Россия
olga_2802@list.ru

Аннотация

В статье обсуждается вопрос актуальности терминологической базы современного реставрационного проектирования. В качестве примера рассматриваются термины «совместимость» и «принцип совместимости», обозначаются их понятийные пространства, раскрывается сущность применения данных терминов. На основе анализа основных терминологических дефиниций, полученных из словарей, учебников и научной литературы, обозначены онтологический и гносеологический аспекты понятия «совместимость», как фундаментального принципа реставрационного проектирования. На основе анализа лингвистических различий понятия «совместимость» в русском, итальянском и английском языках выявлены сущностные различия в употреблении данного термина, а так же в реализации «принципа совместимости» в реставрации памятников архитектуры. Рассматривается проблема понимания термина «совместимость», в зависимости от страны и языка, на котором данный термин трактуется. В статье предложено новое определение понятия «совместимость», рекомендуемое к включению в словарь реставратора-проектанта.

Ключевые слова: реставрационное проектирование, совместимость, «принцип совместимости», понятийный аппарат, терминология.

Цитирование: Егорова, О.А. Онтология термина «принцип совместимости» в реставрационном проектировании / О.А. Егорова // Онтология проектирования. – 2018. – Т. 8, №1(27). – С.124-133. – DOI: 10.18287/2223-9537-2018-8-1-124-133.

«..**принцип совместимости**. В нём отражён объективный закон существования любого целостного явления, и особенно таких высокоцелостных систем, как живые, социальные, технические системы. Суть данного закона ...: необходимым условием существования целостного объекта является совместимость его компонентов друг с другом, т.е. чтобы они сопрягались, не отторгали друг друга»¹

Антонюк Г.А., доктор философских наук,
профессор (Беларусь, Минск)

Введение

Понятие «совместимость» встречается в разных сферах жизни. Психологическая и культурная совместимость, совместимость материалов и конструкций в строительстве, межличностная совместимость, медицинская совместимость, совместимость техники, технологий, программного обеспечения и пр. Важность совместимости возрастает пропорционально росту темпов технического развития, обмена информацией и процессу глобализации. При решении вопросов, связанных с совместимостью, часто возникают споры и недопонимания,

¹ Антонюк Г.А. Принцип совместимости в социальном проектировании // Всесоюзная научно-теоретическая конференция по фундаментальной междисциплинарной проблеме «Организация и управление». – Тез. докл.- Минск, 13-15 ноября 1989 г. – С. 154-159. Дополнено редакцией.

поскольку трактовка данного термина неоднозначна. Особенно это касается вопроса совместимости теоретических понятий и концепций, на который влияет разнообразие культур, характеров, обычаев, традиций, профессионального подхода, человеческого воспитания, а также политика государства и настроения социума. Ситуация усугубляется тем, что терминология и её взаимопереводы на языки разных стран не являются абсолютными эквивалентами друг другу.

В хартии «Ла Валлетта» 2011 года [1], посвящённой сохранению и управлению историческими городами, лейтмотивом проходит тема совместимости. Она объявляется обязательным условием взаимодействия современного человека и общества с исторической средой. Необходимость совместимости обозначена.

Цель данной статьи - проследить соотношение и взаимосвязь дефиниций термина «совместимость» на разных языках (русском, итальянском и английском), для того, чтобы как можно точнее выявить разницу в языке и практическом применении указанного термина.

1 Проблема терминологии в науке и реставрационном проектировании

Термин - это смысловое ядро специального языка, передающее основную содержательную информацию. В результате роста научно-технического знания появляются новые слова, более 90% из них - *специальные слова*, т.е. термины и их определения [2]. От слов общепринятой лексики они отличаются специализированностью значения и точностью. Становясь терминами, слова обретают необходимую однозначность, обозначают то или иное действие или понятие, уточняют его, отделяют от смежных. Кроме однозначности, к терминам предъявляются следующие требования: доступность, краткость и точность. Нарушение данных норм приводит к тому, что терминология становится непонятной [3].

В реставрационном проектировании развитие понятийного аппарата напрямую связано с обоснованием проектных предложений, с выбором технологий и методик проведения работ на памятнике. Устаревшая терминология усложняет процесс научной коммуникации, лишает его участников возможности вести конструктивный диалог. Основополагающий термин «реставрация» - до сих пор не унифицирован, трактуется по-разному, в зависимости от источника, точки зрения автора, сферы применения. Термин формировался в течение долгого времени, соответственно тому, как развивалась реставрационная практика, неоднократно менял свое значение.

В последнее время в русской терминологии появляется много новых понятий, заимствованных из иностранных языков, преимущественно европейских. Некоторые заимствованные или переведённые иностранные термины интерпретированы слишком обобщённо или неверно. Это происходит, если у понятия на иностранном языке есть несколько отличающихся по смыслу и оттенку определений. Если основой для перевода на русский язык становится только одно из них, а не совокупность смыслов каждого, то формулировка русифицированного термина оказывается однобокой и не раскрывает его сути. Сферы его применения оказываются ограничены.

Сложная ситуация может возникнуть и с исконно русскими словами. Встречаются определения, не раскрывающие смысла термина. Если слово переходит из ранга общеупотребительных в специальные, возникает потребность его идентификации в научной сфере, необходимость в уточнении его значения. Русский язык располагает возможностью точно передавать смысловые и стилистические оттенки. Поэтому вопрос неоднозначности некоторых терминов, связан со спецификой национального мышления.

Если термин становится часто употребляемым, особенно на международном уровне, а его определение на русском языке является неточным или неполным – это существенно замедля-

ет процесс развития, совершенствования теоретической базы и обмен опытом между странами. Трудность и неоднозначность перевода могут оказаться препятствием, а могут стать ключом к решению фундаментальных проблем теоретического знания, помочь верно интерпретировать и адаптировать термин и его определение к национальному менталитету.

Ярким примером является слово «совместимый» - *такой, который можно с чем-нибудь совместить* [4]. Наиболее часто встречающееся определение термина «совместимость» имеет столь же лаконичную, малоинформативную формулировку, которая не даёт исчерпывающего представления о его значении. Подобная ситуация происходит, когда термин привнесён из других научных сфер и не был адаптирован к конкретной области, в рассматриваемом случае, для области реставрационного проектирования.

2 Понятия «совместимость» и «принцип совместимости» в реставрации памятников архитектуры

«Принцип совместимости» был обозначен в 1964 году в Венецианской хартии [5]. Данный документ возник отчасти благодаря теории, которую предложил известный итальянский реставратор Чезаре Бранди [6, 7]. Он обозначал четыре главных принципа: принцип отличности, принцип обратимости, принцип минимального вмешательства и принцип совместимости. При этом следует обратить внимание на то, что если с первыми тремя принципами дело обстоит более-менее понятно, то «принцип совместимости» - это объект непрерывных обсуждений, споров и противоречий.

Руководитель кафедры реставрации Университета LaSapienza, профессор Джованни Карбонара говорит о том что, согласно данному принципу все новые включения должны существовать и взаимодействовать с подлинными частями памятника, не рискуя навредить им, как это происходит, например, при неправильном использования бетона в непосредственной близости или при контакте с фресками [8].

Сегодня реставраторы более осторожны в отношении совместимости. В своё время считалось, что суперстойкие и высокотехнологичные материалы идеально подходят для реставрационных работ, но это не всегда так. Считается, что материал должен иметь подобные характеристики или даже чуть более низкие показатели по сравнению с древним (подлинным, исходным) материалом, так чтобы в случае внешнего неблагоприятного воздействия на памятник архитектуры сначала изменениям подвергались новые включения, а только после этого сам памятник.

Мысль о необходимости соблюдения принципа совместимости прослеживается не только в иностранных источниках, посвященных вопросам реставрации. Отечественные реставраторы так же считали, что подбор материалов для проведения реставрации должен производиться с учётом специфики данной сферы. В пособии для архитекторов-реставраторов неоднократно упоминается о необходимости учёта совместимости материалов и конструкций при реставрации памятников архитектуры [9].

Описанные примеры показывают, что совместимости материалов и совместимости конструкций уделяется большое внимание. Это те части реставрационного проекта, результат которых можно оценить визуально. Но, до момента реализации утверждённых проектных предложений в разработке у архитекторов-реставраторов остаётся ещё целый ряд вопросов о совместимости идеологической: исторической, социальной, психологической и культурной. Ни одно суждение, в отсутствие упорядоченной системы категорий совместимости, не может однозначно восприниматься как правильное или ошибочное. Совместимость образа, функций, объекта и среды должны рассматриваться индивидуально на каждом архитектурном памятнике. Главный критерий совместимости - гармония. Одной из основных онтологи-

ческих задач современной реставрационной теории является создание и описание алгоритма выявления признаков, в совокупности приводящих к целостному восприятию архитектурного памятника и поздних дополнений.

3 Анализ лексических значений термина «совместимость» в разных языковых группах

На сегодняшний день не существует источника, в котором дано чёткое, однозначное определение понятию «*принцип совместимости*» в архитектуре и реставрации. Даже термина «*совместимость*» в специализированных архитектурных, строительных и реставрационных словарях нет.

Учебник по экономике предприятия содержит следующее определение: принцип совместимости - это «принцип, реализация которого обеспечивает создание единства составляющих производственный процесс элементов» [10]. По другим источникам принцип совместимости - это «международный принцип бухгалтерского учета, являющийся исходным моментом в построении бухгалтерских систем, подчеркивающий необходимость совместимости последних с организационными и человеческими факторами бизнеса» [11].

Чтобы вплотную подобраться к пониманию разницы реставрационных подходов в Италии и России возьмём за основу лексические значения и определения слов. Базовое определение слова «совместимость» или «*compabilità*» - *é possibilità di coesistere di convivere di dialogare* [12], что при дословном переводе обозначает «возможность сосуществовать, жить и вести диалог». Дополнительное определение «*che può essere compatito, perdonato*» [13], то, что может быть совместимым, сопутствующим, допущенным, прощённым». Также слово «совместимость» употребляется в значении «*sostenibile*», что в переводе означает «уважительный по отношению к окружающей среде, устойчивый в своём развитии».

В фармацевтике «совместимость» – понятие, используемое в отношении медикаментов, которые могут вводиться одновременно, так как они не мешают друг другу: не реагируют химически, физически или терапевтически.

В области ботаники совместимыми считаются разновидности фруктовых или плодовых деревьев, которые при перекрёстном опылении приносят плоды [14]. В математике уравнение, совместимое с другими, по итальянским источникам - такое, которое имеет с этими уравнениями общее решение; также это могут быть общие условия, которые могут сосуществовать, не вызывая логических противоречий.

Ключевыми словами, наиболее часто встречающимися в вышеуказанных определениях, являются понятия *жить вместе, вести диалог, жалеть, приносить плоды, допускать общее решение*. Все они звучат лояльно и дружелюбно, так же и по отношению к памятникам архитектуры. Если же говорить об определении слова «совместимость» в русскоязычной литературе, то можно выделить следующие:

Совместимость это:

- взаимное соответствие, сочетание, сосуществование в гармонии [15];
- способность устройств или систем, отличающихся конструктивными особенностями, выполнять идентичные функции, возможность совместной работы без создания взаимных помех [16];
- пригодность продукции для совместного использования при условии удовлетворения заданным требованиям без возникновения недопустимых последствий от их совместного применения [17];
- «вид отношений» между понятиями и суждениями (в логике два понятия называются совместимыми, если их объёмы совпадают полностью или частично) [18];

- степень, с которой защитные системы организма переносят вторжение чужеродного биологического материала», или «пригодность к смешиванию без неблагоприятных результатов» [19];
- отсутствие отрицательных результатов взаимного влияния различных материалов узла примыкания в процессе эксплуатации (совместимость материалов) [20].

Если применить определение термина «совместимость» в контексте архитектурной реставрации, то в русском языке может возникнуть представление, что действия по реставрации памятников архитектуры априори являются недружественными чужеродными внешними воздействиями. Хотя основной задачей реставрационного проектирования является «продление жизни памятника». При этом следует понимать разницу между продлением «жизни» и продлением «существования». Ясно, что основным принципом подобных формулировок является «не навреди».

Обращаясь к английскому языку «sustainable - designating, of, or characterized by a practice that sustains a given condition, as economic growth or a human population, without destroying or depleting natural resources, polluting the environment, etc.» [21], совместимость - ёмкое понятие обозначающее возможность поддержания текущего состояния чего-либо без истощения ресурсов. Совместимость является основой устойчивого развития. Более употребимое определение слова «совместимый» на английском - «compatible - able to exist or occur together without problems or conflict» [22]. Как и в русском языке, приведённая формулировка демонстрирует направленность на уход от конфликта. В основном, понятием «совместимость» в английском языке оперируют в отношении компьютерных технологий и программного обеспечения. Акцент - на процессе, получении взаимной выгоды, усовершенствовании одного посредством другого. Но существуют определения, которые близки по своему значению к итальянским аналогам. Встречаются слова: «гармония», «отношения».

Сравнительный анализ ключевых слов, встречающихся в определениях понятий «совместимость» и «совместимый» на различных языках приведён в таблице 1.

Таблица 1 – Сравнительный анализ ключевых слов, наиболее часто встречающихся в определениях понятий «совместимость» и «совместимый» на итальянском, русском и английских языках

Язык	Итальянский	Русский	Английский
Ключевые слова	Coesistere – сосуществовать, convivere – жить вместе, dialogare – вести диалог, si può conciliare con – примириться, che si può compatire – жалеть, perdonare – прощать, dare frutti приносить плоды, ammettere una soluzione comune - допускать общее решение, non essere in contrasto - не противоречить	Соответствие, сочетаемость, сосуществование в гармонии, идентичные функции, пригодность, смешивание без неблагоприятных результатов, отсутствие отрицательных результатов, совместная работа, чужеродное вторжение	Exist together – сосуществовать, harmonious relationship – гармоничные отношения, able to be used with – возможно использовать вместе с... cross-fertilizing – перекрестное опыление designed to work with another device – разработан для использования с другим приспособлением
Вывод	Ключевые слова отвечают на вопрос: « Что делать? » Акцент на взаимодействии, динамичность процесса	Ключевые слова отвечают на вопрос « Что? Какие? » Акцент на нейтральном или неотрицательном результате, статичность процесса	Ключевые слова отвечают на вопрос « Что делать? Какие? Для чего? » Акцент на процессе, получении взаимной выгоды, усовершенствовании одного посредством другого

4 Понимание и реализация «принципа совместимости» в реставрационном проектировании

Языковая интерпретация понятия «совместимость» раскрывает суть неоднозначного решения вопросов реставрации в Российской Федерации. Если сравнивать реставрацию Италии и России, разница прослеживается на основе различия ключевых понятий (см. таблицу 1).

С момента издания трудов [6, 7] прошло уже более 50 лет. Наука остро нуждается в обновлении и актуализации понятийной базы. Реставрационное проектирование в России опирается на Свод реставрационных правил [23] и Реставрационные нормы и правила [24]. Сейчас появились новые ГОСТы [25, 26], в которых термин «совместимость» не встречается и упоминаний о необходимости проводить реставрационные работы с учётом «принципа совместимости» нет.

Если оставить ситуацию без изменений, то есть вероятность, что в дальнейшем свершившийся акт реставрации «по-русски» будет рассматриваться только как «статичный результат». В то время как более перспективным направлением может стать ориентация на итальянское – «начало совместной жизни».

5 Перспективы развития и расширения понятия «совместимость» в отношении реставрационного проектирования

Так как архитектура и реставрация включают в себя и активно используют научную базу практически всех направлений от философии до механики, то уровней совместимости архитектурных объектов (памятников) и дополнений предполагается несколько. За основу можно взять градацию совместимостей, приводимую в психологии [27, 28].

В условиях совместимости «человек-объект» или «объект-объект» возникает несколько уровней совместимости, которые представлены на рисунке 1.

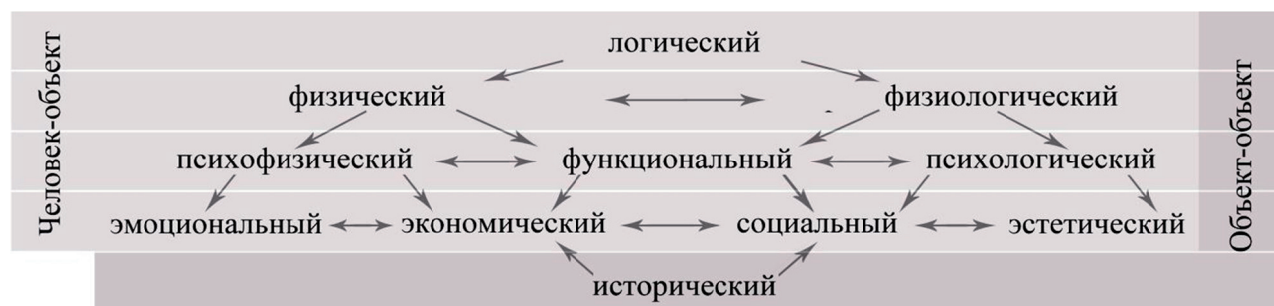


Рисунок 1 – Уровни совместимости

Эти уровни совместимости являются результатом анализа этапов осознания совместимости тех или иных элементов (архитектуры, материи, образа и т.д.) человеком в отношении какого-либо объекта. Первый уровень – логический, определяет саму возможность возникновения совместимости между теми или иными элементами. Решение на данном этапе принимается подсознательно, основываясь на имеющемся эмпирическом опыте и не вызывает противоречий. Следующий уровень – анализ физической и физиологической совместимости. На третьем уровне возникают психофизическая, функциональная и психологическая совместимость человека и окружающей среды – совокупности объектов, а также каждого объекта в отдельности. Если не возникает критических противоречий на предыдущих уровнях, то проводится анализ объекта по определённым критериям: эмоциональному, экономическому, социальному и эстетическому. Последняя ступень на рисунке отражает трансформацию характеристик вышеперечисленных уровней совместимости с течением времени в новый уро-

вень – исторический, представляющий собой их «квинтэссенцию» и неделимое целое. Указанный уровень совместимости возникает уже между объектами. Человеческая жизнь быстротечна, поэтому не может быть мерилom данных отношений. Человек становится наблюдателем. На данном этапе желание и потребность человека вмешиваться в совместимость тех или иных элементов объектов в условиях их исторической совместимости может оказать очень сильное влияние, а в случае пренебрежительного отношения - нанести непоправимый вред.

Предлагается скорректировать существующее определение термина «совместимость». *Совместимость – это совокупное взаимное соответствие различных свойств и характеристик объектов, способствующее их сосуществованию в гармонии, появившейся в момент созидания и перспективной в своем развитии.*

Если говорить о совместимости новых включений в реставрационном проектировании, то *совместимость дополнений - способность новых элементов обеспечивать и поддерживать заданные (необходимые) эстетические, социальные и функциональные свойства существующего объекта.*

Заключение

Рассмотрев некоторые из существующих определения терминов «совместимость» и «принцип совместимости», можно констатировать тот факт, что их применение требует внесения корректировок в понятийный аппарат реставрационного проектирования.

Понятие совместимости требует нового онтологического прочтения. В настоящее время учёт принципа совместимости выходит на первый план при постановке реставрационных задач. Чаще всего встаёт вопрос технической и химической совместимости. Их отсутствие приводит к отрицательным последствиям для реставрируемого объекта. Соблюдение принципа совместимости ещё более важно на этапе теоретического осмысления самой идеи какого-либо преобразования памятника архитектуры. Международные конвенции и хартии указывают, что при взаимодействии с историческими зданиями и городской средой учёт вышеназванной совместимости является обязательным. В российских нормативных и регулирующих документах (СНиП, ГОСТ по реставрации) отсутствует термин «совместимость». Следствием этого являются трудности в составлении технических заданий, отвечающих современным требованиям реставрационного проектирования.

Лингвистический сравнительный анализ понятия «совместимость» на русском, английском и итальянском языках позволяет внести бóльшую ясность и составить представление о существующих базовых отличиях восприятия указанного термина в разных культурных группах. Это способствует более широкому и разностороннему осмыслению термина и может стать основой для внесения изменений и дополнений в формулировку его определения на русском языке и включения в словарь реставратора-проектанта. В итоге мы можем получить новый терминологический инструмент, использование которого в реставрационном проектировании в настоящее время актуально и необходимо.

Список источников

- [1] Принципы Валлетты по сохранению и управлению историческими городами и урбанизированными территориями. Приняты 17-ой Генеральной Ассамблеей ИКОМОС 28 ноября 2011 г. – <https://www.icomos.org/en/charters-and-texts>.
- [2] *Граудина, Л.К., Ширяев, Е.Н.* Культура русской речи. Учебник для вузов. — М.: Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. — 560 с.

- [3] **Сложеникина, Ю.В.** Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина / Ю.В. Сложеникина. – М.: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2013. – 120 с.
- [4] **Ожегов, С.И.** Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
- [5] Международная хартия по вопросам сохранения и реставрации памятников и достопримечательных мест (Венецианская хартия 1964 г.). – <http://www.icomos.org/venicecharter2004/russian.pdf>.
- [6] **Brandi C.** Teoria del restauro. Lezioni raccolte da Licia Vlad Borrelli, Joselita Raspi Terra, Giovanni Urbani. Roma. Edizioni di storia e letteratura, 1963. – 164.
- [7] **Бранди, Ч.** Теория реставрации и другие работы по теме охраны, консервации и реставрации. М.: Альфа-Дизайн, 2011. – 266 с.
- [8] Архитектурная реставрация, обратимость и совместимость: интервью с Джованни Карбонарой. – <http://www.architetto.info/news/protagonisti/restauro-architettonico-reversibilita-e-compatibilita-intervista-a-giovanni-carbonara/>.
- [9] **Мазаков, Г.П., Ратия, Ш.Е.** Методика реставрации памятников архитектуры. Пособие для архитекторов реставраторов. – М.: Госстройиздат, 1961. – 216 с.
- [10] **Загородников, С.В.** Экономика предприятия. 2009. – https://bizbook.online/ekonomika_teorija/printsiip-sovmestimosti-110331.html.
- [11] Большой бухгалтерский словарь / Под ред. А.Н.Азрилияна. – М.: Институт новой экономики, 1999. – 574 с.
- [12] Corriere della sera. Итальянский словарь. Понятие «совместимость» – http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/compatibilita.shtml.
- [13] Corriere della sera. Итальянский словарь. Понятие «совместимый» – http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/compatibile.shtml.
- [14] Treccani. Итальянский словарь. – <http://www.treccani.it/vocabolario/compatibile/>.
- [15] **Ушеров-Маршак, А.В.** Бетонведение: лексикон. М.: РИФ Стройматериалы. – 2009. – 112 с.
- [16] **Рязанцев, В.Д.** Большая политехническая энциклопедия. – М.: Мир и образование. 2011. – 707 с.
- [17] ГОСТ Р ИСО/МЭК 19762-4-2011: Информационные технологии. Технологии автоматической идентификации и сбора данных (АИСД). Гармонизированный словарь. Часть 4. Общие термины в области радиосвязи. – <http://docs.cntd.ru/document/1200091436>.
- [18] Словарь логики. – <http://slovarslov.ru/slovar/log/s/sovmestimost.html>.
- [19] Психологическая энциклопедия. – <http://www.insai.ru/slovar/sovmestimost-4>.
- [20] СТО 75298253-009-2008: Швы монтажные оконные. Технические условия. ООО "Гарантия-Строй" - М., 2008. – <http://docs.cntd.ru/document/471813569>.
- [21] Universalium. Словарь английского языка. Понятие «sustainable» - <https://universalium.academic.ru/45095/sustainable>.
- [22] Оксфордский словарь. Понятие «compatible» - <https://en.oxforddictionaries.com/definition/compatible>.
- [23] СРП-2007. Рекомендации по проведению научно-исследовательских, изыскательских, проектных и производственных работ, направленных на сохранение объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) народов Российской Федерации. – www.northarch.ru/downloads/SRP-2007.doc
- [24] РНИП 1.02.01-94. Инструкция о составе, порядке разработки, согласования и утверждении научно-проектной документации для реставрации недвижимых памятников истории и культуры. – http://www.snip-info.ru/Rnip_1_02_01-94.htm.
- [25] ГОСТ Р 55528-2013. Состав и содержание научно-проектной документации по сохранению объектов культурного наследия. Памятники истории и культуры. Общие требования. – <http://docs.cntd.ru/document/1200104243>.
- [26] ГОСТ 21.501-2011. Система проектной документации для строительства. Правила выполнения рабочей документации архитектурных и конструктивных решений. – <http://www.normacs.info/discussions/687>.
- [27] **Крысько, В.** Словарь-справочник по социальной психологии. СПб.: Питер. 2003. – 416 с.
- [28] **Платонов, К.К.** Структура и развитие личности. – М.: Наука, 1986. – 256 с.

ONTOLOGY OF THE TERM "PRINCIPLE OF COMPATIBILITY" IN RESTORATION DESIGNING

O.A. Egorova

Saint Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering, Saint Petersburg, Russia
olga_2802@list.ru

Abstract

The article raises the question of the relevance of the terminological base of modern restoration design. As an example, the terms "compatibility" and "compatibility principle" are considered, their conceptual spaces are designated, the essence of the application of these terms is disclosed. The ontological and gnoseological aspects of the concept of "compatibility" are designated as the fundamental principle of restoration design on the basis of an analysis of the basic terminological definitions, derived from dictionaries, textbooks and scientific literature. Based on the analysis of linguistic differences of the concept of "compatibility" in Russian, English and Italian, the essential differences in the use of this term are revealed, as well as in the implementation of the "compatibility principle" in the restoration of architectural monuments. The problem of understanding the term "compatibility", depending on the country and language, on which the term is interpreted, is considered. The article suggests a new definition of the concept of "compatibility", recommended for inclusion in the vocabulary of the restorer-designer.

Key words: restoration designing, compatibility, "principle of compatibility", conceptual apparatus, terminology.

Citation: Egorova OA. Ontology of the term "Principle of Compatibility" in restoration designing [In Russian]. Ontology of designing. 2018; 8(1): 124-133. DOI: 10.18287/2223-9537-2018-8-1-124-133.

References

- [1] The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas – 2011. - <https://www.icomos.org/en/charters-and-texts/>.
- [2] **Graudina LK, Shiryayev EN.** Culture of Russian speech. Textbook for high schools. [In Russian]. – Moscow: NORMA-INFRA publ.; 1999; 560.
- [3] **Slozhenenikina YuV.** Fundamentals of terminology: linguistic aspects of the theory of the term - Moscow: Book house LIBROKOM, 2013. - 120 p.
- [4] **Ozhegov SI.** Dictionary of the Russian language [In Russian]. Moscow, ITI Technologies LLC, 2003.
- [5] International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites [In Russian]. – 1964. - <http://www.icomos.org/venicecharter2004/russian.pdf>.
- [6] **Brandi C.** Restoration theory. Lezioni raccolte da Licia Vlad Borrelli, Joselita Raspi Terra, Giovanni Urbani. Edizioni di storia e letteratura; Roma; 1963; 164.
- [7] **Brandi C.** Restoration theory and other works on the preservation, conservation and restoration [In Russian]. – Moscow: Alpha-Design publ.; 2011; 266.
- [8] Architectural restoration, reversibility and compatibility: an interview with Giovanni Carbonara. [In Italian]. - <http://www.architetto.info/news/protagonisti/restauro-architettonico-reversibilita-e-compatibilita-intervista-a-giovanni-carbonara/>.
- [9] **Magakov GP, Ratia SE.** Method of restoration of architectural monuments [In Russian]. Handbook for architects-restorers. – Moscow; Gosstroyizdat publ.; 1961; 216.
- [10] **Zagorodnikov SV.** Economics of the enterprise [In Russian]. - https://bizbook.online/ekonomika_teoriya/printsip-sovmestimosti-110331.html.
- [11] A large accountant dictionary [In Russian]. Ed. Azriliyan AN. – Moscow: Institute for New Economics; 1999; 574.
- [12] Evening courier. Italian dictionary. Word «compatibilità». [In Italian]. - http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/compatibilita.shtml.
- [13] Evening courier. Italian dictionary. Word «compatibile». [In Italian]. - http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/C/compatibile.shtml.
- [14] Treccani. Italian dictionary. - <http://www.treccani.it/vocabolario/compatibile/>.
- [15] **Usherov-Marshak AV.** Concrete studies: lexicon [In Russian]. – Moscow: RIF Stroimateriali publ.; 2009; 112.
- [16] **Ryazantsev VD.** Great polytechnical encyclopedia [In Russian]. – Moscow: Mir I Obrazovanie publ.; 2011; 707.

- [17] GOST 19762-4-2011: Information Technology. Automatic identification and data collection technologies. Harmonized dictionary. Part 4. General terms in the field of radio communication [In Russian]. - <http://docs.cntd.ru/document/1200091436>.
- [18] Dictionary of Logic [In Russian]. - <http://slovarslov.ru/slovar/log/s/sovместимost.html>.
- [19] The Psychological Encyclopedia [In Russian]. - <http://www.insai.ru/slovar/sovместимost-3>.
- [20] STO 75298253-009-2008: Window's assembly seams. Technical specifications [In Russian]. - <http://docs.cntd.ru/document/471813569>.
- [21] Universalium. English dictionary. Word «sustainable». [In English] - <https://universalium.academic.ru/45095/sustainable>.
- [22] Oxford dictionary. Word «compatible» - <https://en.oxforddictionaries.com/definition/compatible>.
- [23] Code of Restoration Rules – 2007. Recommendations for the conduct of research, survey, design and production work aimed at preserving the objects of cultural heritage (monuments of history and culture) of the peoples of the Russian Federation [In Russian]. – www.northarch.ru/downloads/SRP-2007.doc
- [24] RNiP 1.02.01-94. Instruction on the content, procedure for the development, approval and maintenance of scientific and project documentation for the restoration of immovable historical and cultural monuments [In Russian]. - http://www.snip-info.ru/Rnip_1_02_01-94.htm.
- [25] GOST R 55528-2013. Content of scientific and project documentation for the preservation of cultural heritage sites. Monuments of history and culture. General requirements [In Russian]. - <http://docs.cntd.ru/document/1200104243>.
- [26] GOST 21.501-2011. System of documents for construction. Rules for the implementation of working documentation of architectural and constructive solutions [In Russian]. - <http://www.normacs.info/discussions/687>.
- [27] *Krysko V.* Dictionary-reference book on social psychology [In Russian]. – St. Petersburg: Peter publ.; 2003; 416.
- [28] *Platonov KK.* Structure and development of personality [In Russian]. – Moscow: Nauka publ.; 1986; 256.

Сведения об авторе



Егорова Ольга Александровна, 1991 г. рождения. Окончила Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет (СПбГАСУ), архитектурный факультет в 2015 году. Аспирантка кафедры архитектурно-строительных конструкций СПбГАСУ. Научные интересы: теория, история и методика реставрации, теория архитектуры, вопросы взаимодействия современного человека и исторической архитектурной среды.

Egorova Olga Alexandrovna (b. 1991). Graduated from the St. Petersburg State University of Architecture and Civil Engineering (SPSUACE), Faculty of Architecture in 2015. Post-graduate student of the department of architectural and building constructions of SPSUACE. Scientific interests: theory, history and methods of restoration, theory of architecture, interaction of modern man and the historical architecture environment.